

CONCEPTION ET MISE À L'ESSAI D'UN PROGRAMME DE MÉTAPHONOLOGIE BILINGUE (FRANÇAIS-ANICINABEMOWIN¹) EN MILIEU SCOLAIRE ANICINABE AUPRÈS D'ÉLÈVES DU PREMIER CYCLE DU PRIMAIRE



Nancy Crépeau, doctorante en éducation, Université d'Ottawa

Carole Fleuret, professeure agrégée, Université d'Ottawa

Pour bien citer cet article >

Crépeau, N. et Fleuret, C. (2019). Conception et mise à l'essai d'un programme de métaphonologie bilingue (français-*anicinabemowin*) en milieu scolaire *anicinabe* auprès d'élèves du premier cycle du primaire. *Revue de la persévérance et de la réussite scolaires chez les Premiers Peuples*, 3, 30-33.

Mise en contexte

Au Canada, la réussite scolaire des Autochtones est un enjeu important. Au Québec, pour les communautés autochtones conventionnées², le taux de décrochage annuel avant la fin des études secondaires en 2010 se situait à 85,2 % alors que pour l'ensemble de la province, il était à 17,4 % (ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, 2013). Toujours au Québec, pour environ le tiers des élèves autochtones, la langue de scolarisation n'est pas leur langue première³ (L1) (Hot, 2013) et la grande majorité utilise une variété linguistique différente de celle de l'école (Ball, 2009; Mowatt-Gaudreau et Maheux, 2009). On peut penser que le décrochage élevé reflète un parcours scolaire difficile pour ces élèves, notamment causé par la difficulté de l'apprentissage de la langue de scolarisation. D'une part, les élèves ayant une langue autochtone comme L1 doivent rapidement « maîtriser » la langue majoritaire, en réception et en production, pour s'approprier les matières scolaires enseignées (Conseil

des Atikamekw de Manawan, 2012) sans pour autant bénéficier d'une approche en langue seconde (L2) dans cet apprentissage (Terraza, 2009). D'autre part, l'usage d'une variété linguistique différente de la langue de l'école peut rendre difficile l'accès à la littératie (Davialt, 2013).

Un nombre prolifique de recherches met de l'avant l'importance de développer les capacités métalinguistiques⁴ chez les apprenants, tant en L1 qu'en L2, pour appréhender l'écrit (Fleuret et Montésinos-Gelet, 2011). Plus précisément, les études montrent le lien existant entre les capacités métaphonologiques⁵ et l'apprentissage de la lecture. Ces capacités jouent un rôle essentiel pour le décodage – stratégie fondamentale conduisant au développement de l'automatisation et de la fluidité en lecture. En didactique des langues, depuis plusieurs décennies, les chercheurs soulignent l'importance de légitimer les répertoires langagiers des élèves dans l'apprentissage de la L2 (Fleuret, 2013; Moore et Sabatier, 2014) ou de la langue de scolarisation (Fleuret, 2017). Autoriser

DeRoy-Ringuette, R. et Courchesne, D. (2017). La présence autochtone dans la littérature jeunesse. *Lurelu*, 39(3), 11-14.

Duff, P. A. et Li, D. (2009). L'enseignement des langues autochtones, des langues officielles minoritaires et des langues d'origine au Canada : Politiques, contextes et enjeux. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 66(1), 9-17.

Dupin de Saint-André, M. et Montésinos-Gelet, I. (2011). Quelques critères pour étudier la qualité des œuvres de littérature jeunesse. Consulté à l'adresse : <http://diffusion-didactique.scedu.umontreal.ca/docs/30.pdf>

Dupin de Saint-André, M., Montésinos-Gelet, I. et Boudreau, R. (2015). Intégrer la littérature jeunesse en classe à l'aide de réseaux littéraires. *Documentation et bibliothèques*, 61(1), 22-31.

Fleuret, C. (2012). La littératie familiale : Exploration des pratiques discursives chez les familles haïtiennes. Dans C. Fleuret et I. Montésinos-Gelet (dir.), *Le rapport à l'écrit : Habitus culturel et diversité* (p. 15-36). Québec, Canada : Presses de l'Université du Québec.

Fleuret, C. (2013). Quand la langue d'origine devient un levier nécessaire dans la résolution de problème orthographique chez des élèves en français langue seconde en difficultés d'apprentissage. Dans D. Daigle, I. Montésinos-Gelet et A. Plisson (dir.), *Orthographe et populations exceptionnelles : Perspectives didactiques* (p. 81-104). Québec, Canada : Presses de l'Université du Québec.

Fleuret, C. (2017). Travailler autour des emprunts langagiers pour aborder la norme par la littérature de jeunesse. *Le pollen* (revue numérique sur la littérature de jeunesse), 23, 134-140.

Fleuret, C. et Montésinos-Gelet, I. (2011). L'évolution du degré de conscience phonémique dans le développement orthographique en français langue seconde d'élèves d'origine haïtienne de la maternelle à la troisième année. *Language Awareness*, 20(2), 67-79.

Gombert, J. É. (1990). Le développement métalinguistique. Paris, France : Presses universitaires de France.

Hot, A. (2013). L'enseignement des langues de scolarisation et la réussite à l'école. Dans G. Maheux et R. Gauthier (dir.), *La formation des enseignants inuit et des Premières Nations* (p. 61-77). Québec, Canada : Presses de l'Université du Québec.

Jaffré, J.-P. et David, J. (1998). Premières expériences en littératie. *Psychologie et éducation*, 33, 47-61.

Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (2013). *L'éducation des populations scolaires dans les communautés autochtones du Québec*. Consulté à l'adresse : http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/PSG/statistiques_info_decisionnelle/bulletin_stat42_s.pdf

Moore, D. et Sabatier, C. (2014). Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit en milieu multilingue et multiculturel. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 17(2), 32-65.

Mowatt-Gaudreau, M. et Maheux, G. (2009). Réflexion d'une enseignante sur l'école en milieu autochtone. *Vie pédagogique*, (151), 79-84.

Reinking, D. et Bradley, B. A. (2008). *Formative and Design Experiments : Approaches to Language and Literacy Research*. New York, NY : Teachers College Press.

Terraza, J. (2009). *Langue et éducation chez les Cris de Eeyou Estchee*. Montréal, Canada : Réseau de recherche et de connaissances relatives aux peuples autochtones (DIALOG) et Institut national de la recherche scientifique (INRS).

Taylor, L. K., Bernhard, J., Garg et Cummins, J. (2008). Affirming Plural Belonging : Building on Students' Family-Based Cultural and Linguistic Capital through Multiliteracies Pedagogy. *Journal of Early Childhood Literacy*, 8(3), 269-294.

Yopp, H. K. (1988). The Validity and the Reliability of Phonemic Awareness Test. *Reading Research Quarterly*, 23(2), 159-177.

